

INDEX ANALYTIQUE

- A -

À l'appréciation de, 193

À la discrétion de, 191-195

Critiques, 191-193

Exemples, 192-194

Pléonasme, 194

Recommandation pratique,
194, 195

Signification, 192

Substituts, 193

Usage commun, 191

Usage dans la sphère privée,
192

Verbe « pouvoir », 194

À la (libre) décision de, 193

À la suite de, 180-182

Ambiguïté, 181, 182

Exemple, 181

Par suite de (distinction),
180, 181

Prudence, 181

Recommandation pratique,
182

Signification, 180, 181

Aliéner, aliénation, 175, 176

Activités

Voir **Entreprise**

Administrateur

Substitut au terme fautif
« directeur », 90, 91

Ambiguïté

Importance de les éviter, 29, 30

Traduction, 30

Anglais

Voir **Emprunts injustifiés
à la langue anglaise,
Interférences de l'anglais
et de la common law,
Langue anglaise**

Anglicisme

Voir **Emprunts injustifiés
à la langue anglaise,
Interférences de l'anglais
et de la common law,
Langue anglaise**

Approche multidisciplinaire,
30-32

**Arbitrage entre le sens courant
et le sens juridique**, 18, 19,
21, 30, 150

Consultation des dictionnaires,
19, 150

Archaïsme, 29, 36, 168-174

- Cancellation, 139
- Effet Thémis, 36
- Étant entendu que, 8, 168-171
- Officier, 88
- Recommandation pratique, 168
- Sujet à, 171-174

Article

- Déterminant possessif, 195-198
- Répétition de l'article devant les noms coordonnés, 162, 163

Assertion

- Substitut au terme fautif « représentation », 95

Au choix de, 193**Au comptant**, 155-159

- Contrepartie au comptant, 158
- Définition, 155
- Distribution au comptant, 158
- Domages-intérêts, 156
- En espèces, 156-159
- Exemples d'emplois erronés de l'expression, 156-158
- Marché au comptant, 156
- Montant au comptant, 158
- Offre publique d'achat au comptant, 157
- Paiement au comptant, 156
- Recommandation pratique, 159
- Usage abusif de l'expression, 155, 157
- Utilité de l'expression, 156
- Variante lexicale, 155

Au gré de, 193**Au mieux des intérêts**, 14, 133-135

- Absence de disposition légale, 135
- Analyse linguistique, 134
- Conformité à la loi applicable, 134
- Courants de pensée, 133
- Recommandation pratique, 135
- Sources de l'obligation, 133

Autorité

- Substitut au terme fautif « gouvernement », 98-101
- Substitut au terme fautif « juridiction », 87

- B -**Bénéficiaire**

Voir Tiers bénéficiaire

Bénéficiaire à, 16, 163-165

- Clause type, 163
- Contraintes juridiques, 165
- Contraintes linguistiques, 164
- Emploi fautif, 164
- Recommandation pratique, 165
- Stipulation pour autrui, 163, 164
- Substituts, 164, 165
- Tiers bénéficiaire, 163, 165

- C -**Calcul des délais**

Formulation de la clause, 34

Cession, céder, 176

- Charge juridique**, 9, 33, 128-142, 177
 Au mieux des intérêts, 14, 133-135
 Domaine public, 135-138
 Entreprise, activités, 129-133
 Fin d'un contrat, 138-142
- Clause incompréhensible**
 Conséquences, 29
- Clauses**
Voir **Modalités et conditions**
- Cocontractant**, 149
- Code civil**
 Utilisation des concepts, 34, 124-128
 Exécution et inexécution de l'obligation, 34, 127, 128
 Obligation, 34, 124-127
- Cohérence**, 51-61
 Majuscule aux termes définis, 55-61
 Présomption, 51, 52
 Synonymes, 52-55
- Common law**
Voir **Empreinte ineffaçable de la common law, Emprunts injustifiés à la common law, Interférences de l'anglais et de la common law**
- Compagnie**
 Mention « inc. », 83
 Société par actions (distinction), 40
- Compétence**
 Substitut au terme fautif « juridiction », 87
- Compétences d'ordre juridique, linguistique et logique**, 30-32, 182
- « **Comprendre** »
 Suivi du terme « notamment », 66, 67
- Compris**
Voir **Y compris**
- Comptant**
Voir **Au comptant**
- Concision**, 62-79
 Ajout de mots inutiles, 62
 Avantages, 62
 Énumérations non limitatives, 8, 63-67
 La totalité, mais non moins de la totalité, 67, 68
 Modalités et conditions, 68-73
 Prudence, 62
 Règle, 62
 Verbe « devoir », 73-79
- Conditionnel à**, 173
- Conditions**
Voir **Modalités et conditions**
- Conjoint et solidaire, conjointement et solidairement**, 111-114
- Constat général**, 6-10

Contractant

Voir **Cocontractant,**
Nom des parties,
Partie à un contrat,
Partie contractante

Contrat

Date de la « conclusion » ou de
la « signature » du contrat,
54, 55

Voir aussi **Contrat de**
consommation ou
d'adhésion, Durée du
contrat, Fin d'un contrat,
Interprétation des
contrats

**Contrat de consommation ou
d'adhésion**

Conséquences d'une clause
équivoque, 29
Usage obligatoire du français,
12

Contrepartie, 34, 148-150

Au comptant, 158
Recommandation pratique, 150
Risque de confusion, 149, 150
Sens anglais, 148, 149
Sens général, 148
Substituts, 149
Termes de la réglementation,
150
Type d'opération, 149

Contrôle diligent, 186, 187**Contrôle préalable, 186, 187****Cooccurrence, 127, 128, 179****Coordination**

Voir **Et/ou, Noms coordonnés**

**Corporation, corporatif,
incorporer, incorporation,**
80-84

Anglicisme, 80-84
Définition de « corporation », 80
Mention « inc. », 83
Mesures corporatives, 83
Omniprésence pour des raisons
historiques, 80, 81
Recommandation pratique, 84
Rectification de la terminologie
législative, 81, 82
Substituts, 81-83

Courants de rédaction, 32-41

Effet Thémis, 35, 36
Fidélité au texte de loi, 32-34
Limites, 33, 34, 142-150
Incompatibilité, 41
Langage clair, 36-41

**Courtier à escompte, courtage
à escompte**

Synonymes, 54

Critère de la raisonnable

Voir **Raisonnable**

- D -**Déclaration**

Substitut au terme fautif
« représentation », 93, 94

Déduction faite de, 182-185**Définitions**

Voir **Termes définis**

Délégation d'une obligation,
151-155

- Délit**, 102-104, 106
- Démonstratif**, 195-198
- Dès que raisonnablement possible**, 117, 118
- Destinataire**, 23, 24, 39, 40
- Détention, détenteur, détenir**, 177-180
 Charge juridique, 177
 Définition de « détention », 177
 Détenteur et titulaire (distinction), 178
 Détention et possession (distinction), 178-180
 Faux sens, 179
 Recommandation pratique, 180
 Usage abusif des termes, 177
 Utilité des termes, 180
 Valeurs mobilières, 179, 180
- Déterminant**
Voir Article
- Devoir fiduciaire**
Voir Obligation fiduciaire
- Devoir (nom commun)**, 125, 126
- Devoir (verbe)**, 73-79
 Absence d'obligation, 79
 Ambiguïté, 78, 79
 Futur, 74, 76, 77
 Interdiction, 79
 Pratique visant à éviter le verbe, 73, 74, 77
 Présent de l'indicatif, 73-77
 Principes de rédaction législative, 75
- Procédé de simplification, 77
 Recommandation de l'ACJT, 73, 74
 Recommandation pratique, 79
 Risque de confusion, 78
 Usage excessif, 78, 79
 Futur, 74, 76, 77
 Utilité du verbe, 73, 78
- Directeur**, 90, 91
 Anglicisme, 90, 91
 Problèmes d'interprétation, 91
 Recommandation pratique, 91
 Risque de confusion, 90
 Signification, 90, 91
 Utilité, 90, 91
- Dirigeant**
 Statut du « directeur », 91
 Substitut au terme fautif « officier », 88-91
- Discrétion**
Voir À la discrétion de
- Discipline de langage**, 53
- Disposition, disposer**, 175-177
 Double sens, 175, 176
 Exemple, 175
 Lois fiscales, 176
 Prérogatives du propriétaire, 175
 Procéder à la disposition, 177
 Recommandation pratique, 176, 177
 Substituts, 176, 177
- Dispositions**
Voir Modalités et conditions

Document d'information

Absence de majuscule aux termes définis, 57-59

Domaine d'étude, 3, 4**Domaine public**, 135-138

Définition, 135, 136
Entente de confidentialité, 137, 138
Propriété intellectuelle, 136-138
Recommandation pratique, 138
Renseignements, 137, 138
Utilisation inadéquate de la notion, 137, 138

Droit

Voir **Droit civil, Interactions entre la langue et le droit, Normes juridiques**

Droit civil

Conformité avec le droit civil et exceptions, 49, 50, 114
Droit réel, 108-111
Primauté, 50
Réalité socioculturelle, 44, 45
Régime juridique applicable, 43

Droit réel, 108-111**Durée du contrat**, 145-148

– E –

Éducaloi, 40**Effet Thémis**, 35, 36, 41, 169

Archaïsmes, 36
Avantages, 35
Étant entendu que, 169

Exemple, 35

Incompatibilité des courants de rédaction, 41

Inconvénients, 36

Efficacité de la communication,

26, 32, 182-195
À la discrétion de, 191-195
Et/ou, 187-191
Plus, moins, 182-185
Purisme à éviter, 182
Utilisation d'une expression critiquée, 182
Vérification diligente, 185-187

Élégance du texte

Voir **Piège de l'élégance, Qualités esthétiques**

Employé, 159-161

Croyance populaire, 159
Définition, 159
Emploi erroné du terme, 159, 160
Lois fiscales, 160, 161
Membre du personnel, 159, 160
Recommandation pratique, 161
Salarié, 160

Empreinte ineffaçable de la common law, 43, 114-124

Obligation fiduciaire, 22, 118-124
Raisonnable, 41, 115-118

Emprunts injustifiés à la common law, 43, 48, 101-114

Conjoint et solidaire, conjointement et solidairement, 111-114
Délit, responsabilité délictuelle, obligation délictuelle, 102-106
Inconduite délibérée, 106-108

- Intérêt, 108-111
 Négligence grossière, 106-108
Voir aussi **Interférences de l'anglais et de la common law**
- Emprunts injustifiés à la langue anglaise**, 7, 8, 33, 43, 63, 79-101, 168
 Anglicisme typographique, 57
 Corporation, corporatif, incorporer, incorporation, 80-84
 Fausses représentations, 92
 Gouvernement, gouvernemental, 96-101
 Incluant, 63
 Intérêt, 109
 Juridiction, 84-88
 Modalités et conditions, 68
 Obligation fiduciaire, 118, 124
 Officier, directeur, 88-91
 Performance, non-performance, 128
 Raison, motif, 199, 200
 Représentations et garanties, 27, 91-96
 Sujet à, 171
 Terme de grâce, 145
 Terminaison, 138
Voir aussi **Interférences de l'anglais et de la common law**
- En espèces**, 156-159
- Engagement**, 125, 126
- Énonciataire**
Voir **Destinataire**
- Entente de confidentialité**
 Notion de domaine public, 137, 138
- Entreprise**, 129-133
 Définition, 129, 131, 132
 Exercice d'activités, 129, 130, 133
 Exploitation d'une entreprise, 129-133
 Interprétation, 131, 132
 Recommandation pratique, 132
 Substitut au terme fautif « corporatif », 82
 Utilité de la notion, 130
- Énumérations non limitatives**, 8, 63-67
 Emprunt injustifié à la langue anglaise, 63
 Locution simple et efficace, 66
 Précisions superflues, 64
 Principes d'interprétation, 64-66
 Recommandation pratique, 67
 Répétitions inutiles, 63-65
 Verbe « comprendre », 66, 67
- Espèces**
Voir **En espèces**
- Et/ou**, 187-191
 Anglicisme, 188
 Critiques, 187-190
 Exemple, 191
 Méthodes pour éviter la conjonction, 190, 191
 Recommandation pratique, 191
 Usage du « ou » inclusif, 190
 Utilité, 189-191

Étant entendu que, 8, 168-171

- Archaisme, 169-171
- Effet Thémis, 169
- Emploi incorrect du participe présent, 169, 170
- Exemple du problème syntaxique, 170
- Recommandation pratique, 171
- Sources juridiques, 169
- Substituts, 170, 171
- Usage commun, 169

État

- Substitut au terme fautif « juridiction », 87

Exécution de l'obligation, 34, 127, 128

- Cooccurrence, 127, 128
- Performance, 128
- Recommandation pratique, 128

Exercice d'activités

Voir **Entreprise**

Exploitation d'une entreprise

Voir **Entreprise**

- F -**Faire en sorte que**, 151-155

- Définition, 153
- Intensité de l'obligation, 153, 154
- Recommandation pratique, 155

Faute extracontractuelle

- Substitut au terme fautif « délit », 103, 104, 106

Faute intentionnelle

- Substitut au terme fautif « conduite délibérée », 107, 108

Faute lourde

- Substitut au terme fautif « négligence grossière », 106-108

Fidélité au texte de loi, 32-34

- Avantages, 32, 33
- Exemple, 33
- Limites, 33, 34, 142-150
 - Contrepartie, 34, 148-150
 - Non(-)résident, 34, 142-144
 - Terme, 144-148

Fiducial (néologisme), 121-123**Fin d'un contrat**, 138-142

- Annulation, 140
- Cancellation, 139, 142
- Choix du terme selon le contexte, 141, 142
- Conclusion, 139, 142
- Expiration, 141
- Formulation englobante, 141
- Recommandation pratique, 142
- Résiliation, 140, 141
- Résolution, 140
- Terme, 144, 146
- Terminaison, 138, 139, 142

Fondement du droit

- Langue, 16-18, 161

Francisation de la common law

Voir **Interférences de l'anglais et de la common law**

Frappé d'inexécutabilité

Effet Thémis, 35

FuturExpression de l'obligation, 76,
77**- G -****Garanties***Voir Représentations et
garanties***Geste***Voir Poser un geste***Gouvernement,
gouvernemental, 96-101**Conséquences de l'usage des
termes selon leur sens
anglais, 100Définition de « gouvernement »,
97Définition de
« gouvernemental », 99Définition de « *government* »,
96, 97Différence entre l'anglais et le
français, 96-98

Exclusions, 98

Exemples, 97, 100, 101

Municipalité, 97, 98

Recommandation pratique, 101

Substituts, 99, 100

Usage juste dans les lois
québécoises, 97**- H -****Hiérarchie des sources, 23, 34,
124****- I -****Identité des parties***Voir Nom des parties***Ignorance**

Transmission, 9, 168

Immobilisme, 8, 10**Incluant, 63, 64****Incohérence**Absence de majuscule aux
termes définis, 59

Synonymes, 52, 54

Inconduite délibérée, 106-108**Incorporer, incorporation***Voir Corporation, corporatif,
incorporer, incorporation***Indicatif présent***Voir Présent de l'indicatif***Inexécution de l'obligation, 103,
127, 128, 181****Insouciance, 9, 10****Intensité de l'obligation**Veiller à ce que, voir à ce que,
faire en sorte que, s'assurer
que, 151-155**Interactions entre la langue et
le droit, 10-23, 142, 150, 161**Arbitrage entre le sens courant
et le sens juridique, 18, 19,
21, 30, 150Complémentarité des normes
linguistiques et des normes
juridiques, 15, 16

- Incidence des normes juridiques sur la langue, 20-22
- Langue comme fondement du droit, 16-18, 161
- Outils du juriste et du langagier, 14, 15
- Pôle juridique, 13, 14
- Pôle linguistique, 11-13
- Principe général, 23
- Recherche d'un équilibre, 11, 16
- Intérêt**, 108-111
- Interférences de l'anglais et de la common law**, 42-50
- Common law francisée, 44-49, 101, 102, 106-108
- Conformité avec le droit civil et exceptions, 49, 50, 114
- Emprunts justifiés, 43
- Primauté du droit civil, 50
- Réalité socioculturelle, 44, 45
- Régime juridique applicable, 43
- Repères historiques, 42
- Traitement des interférences, 42, 43
- Interprétation des contrats**
- Clause de limitation de responsabilité, 105
- Conséquences d'une clause équivoque, 29
- Énumérations non limitatives, 64-66
- Importance d'un texte clair, 29
- Intention des parties, 29, 66, 137
- Polysémie, 174
- Présomption de cohérence, 51, 52
- Problèmes d'interprétation, 18-20, 52, 77-79, 89, 91, 105, 146, 154, 163, 190, 195, 200
- Règle *ejusdem generis*, 65
- Règles linguistiques, 16, 24, 28
- Synonymes, 53-55
- Terme, 146
- Termes distincts, 54
- Traitement des interférences, 42, 43
- Usage de la pratique, 28
- Verbe « devoir », 79
- Interprétation des lois**, 7, 11, 16, 21
- Rôle des juges, 21
- J -
- Juge**
- Choix linguistiques et terminologiques, 21, 22
- Juridiction**, 84-88
- Acceptions du terme « *jurisdiction* », 84
- Contexte non judiciaire (usage erroné), 85
- Recommandation pratique, 88
- Substituts, 85-87
- Usage commun, 84
- Jurilinguistique**
- Définition, 4
- L -
- Langage clair**, 29, 36-41, 52, 73, 77, 115, 117
- Adeptes, 37
- Avantages, 37, 38
- Clarté du langage (distinction), 36, 37
- Comité du langage clair, 37, 41

- Éducaloi, 40
 Formulation simplifiée, 39
 Incompatibilité avec les autres courants de rédaction, 41
 Limites, 38-41
 Obligation réglementaire, 37
 Prudence, 38
 Raisonnable, 115, 117
 Synonymes, 52
 Verbe « devoir », 73, 77
- Langue**
 Fondement du droit, 16-18, 161
 Incidence des normes juridiques sur la langue, 20-22
 Protection, 11, 12
 Qualité, 12
Voir aussi **Interactions entre la langue et le droit**
- Langue anglaise**
 Incidences juridiques du manque de précision de cette langue, 13
Voir aussi **Emprunts injustifiés à la langue anglaise, Interférences de l'anglais et de la common law**
- Langue française**
 Précision, 12, 13
- Législateur**
 Absence de majuscule aux termes définis, 60
 Choix linguistiques et terminologiques, 20-22, 53, 128, 143, 160, 176
- Limites de la fidélité au texte de loi**
Voir **Fidélité au texte de loi**
- Linguistique juridique**
 Définition, 3
- Lois**
 Charge juridique, 128
 Hiérarchie des sources, 23
 Non(-)résident, 142
 Protection de la langue, 11, 12
 Rôle prépondérant pour la normalisation, 20
 Sources documentaires, 6, 7, 14, 18, 20, 169
Voir aussi **Fidélité au texte de loi, Interprétation des lois**
- Lois fédérales**
 Au mieux des intérêts, 134, 135
 Common law francisée, 46, 49, 50
 Disposition, 176
 Employé, 160
 Intégration des notions de common law au droit provincial, 114, 116
 Intérêt, 109
 Non(-)résident, 142, 143
 Obligation fiduciaire, 119, 123
 Protection de la langue, 11
 Territoire, 86
 Verbe « devoir », 74, 75
- Lois fiscales**
 Disposition, disposer, 176
 Employé, 160, 161
- Lois québécoises**
 Employé, 160
 Gouvernement, 97
 Intérêt de la société, 134
 Obligation fiduciaire, 119
 Protection de la langue, 12
 Raisonnable, 116

- M -

Majoré de, 182-185

Majuscule

Voir **Termes définis**

Mesure

Voir **Prendre une mesure**

Méthodologie de l'étude, 6

Mieux des intérêts de (Au)

Voir **Au mieux des intérêts de**

Mission du rédacteur, 23-32

Adaptation aux destinataires,
23, 24

Ambiguïtés à éviter, 29, 30

Approche multidisciplinaire,
30-32

Caractère secondaire des
qualités esthétiques, 25, 26,
36, 195

Compétences d'ordre juridique,
linguistique et logique, 30-32,
182

Objectif du rédacteur, 23

Objectivité, 25

Risques liés aux usages, 26-29

Rôle du rédacteur, 23

Modalités et conditions, 68-73

Définition, 70, 71

Exemple, 70, 72

Lourdeur de l'expression, 73

Recommandation pratique, 73

Significations juridiques, 70

Synonymes, 69

Termes non interchangeables,
70-72

Usage excessif, 72

Moins

Voir **Plus, moins**

Motif

Raison (distinction), 199, 200

Motif raisonnable, 117, 118

Mutatis mutandis

Effet Thémis, 35

- N -

Négligence grossière, 106-108

Noms coordonnés

Répétition des articles, 162, 163

Nom des parties

Répétition, 195-199

Non(-)résident, 34, 142-144

Normes juridiques

Complémentarité avec les
normes linguistiques, 15, 16

Incidence sur la langue, 20-22

Voir aussi **Interactions entre
la langue et le droit**

Normes linguistiques

Complémentarité avec les
normes juridiques, 15, 16

Fondement du droit, 16-18, 161

Incidence des normes
juridiques, 20-22

Voir aussi **Interactions entre
la langue et le droit**

Notamment, 65-67

Nul et non avenu

Effet Thémis, 35

- O -

Objectifs de l'étude, 4, 5

Objectivité, 10, 25

Obligation, 34, 124-127

Importance de la notion, 124, 125

La totalité, mais non moins de la totalité, 67, 68

Recommandation pratique, 127

Séries synonymiques, 126, 127

Variations terminologiques, 125-127

Voir aussi **Délégation d'une obligation, Exécution de l'obligation, Inexécution de l'obligation**

Obligation de moyens ou de résultat

Voir **Intensité de l'obligation**

Obligation délictuelle, 105, 106

Obligation fiduciaire, 22, 118-124

Importance de la notion, 118, 119, 123

Néologisme « fiducial », 121-123

Obligation de loyauté, 120, 121, 123, 124

Recommandation pratique, 124

Recours aux notions de bonne foi et d'intérêt, 119, 120

Refus d'utiliser le terme, 118, 120, 123

Risque de confusion, 121, 122

Substituts, 121

Observation

Substitut au terme fautif « représentation », 94, 95

Officier, 88-91

Anglicisme, 88, 89, 91

Applications pratiques restreintes, 88

Archaïsme, 88, 89

Problèmes d'interprétation, 89, 91

Recommandation pratique, 91

Rectification de la terminologie législative, 89

Signification, 88

Usage commun, 88

Ou

Voir **Et/ou**

Outils du juriste et du langagier, 14, 15

- P -

Par suite de, 180-182

À la suite de (distinction), 180, 181

Exemple, 181

Prudence, 181

Recommandation pratique, 182

Signification, 180, 181

Participe présent, 63, 169, 170

Partie à un contrat, 149

Voir aussi **Nom des parties**

Partie contractante, 149

Voir aussi **Nom des parties**

Personne morale

Constitution, 82

Corporation, 81, 82

« Dans l'intérêt », 134

- Entreprise, 129
 Expression « toute personne physique ou morale », 201-203
 Personnalité morale, 201
 Personne morale du même groupe, 20
- Personne physique ou morale**
 Emploi du mot « entité », 203
 Entités non dotées de la personnalité morale, 201, 202
 Expression « toute personne physique ou morale », 201-203
 Formulation « la personne, la société ou le fiduciaire », 202, 203
 Recommandation pratique, 203
 Recours à la définition du terme « Personne », 201
- Personne raisonnable**
Voir Raisonnable
- Piège de l'élégance**, 26, 195-203
 Raison, motif, 199-201
 Répétition du nom des parties, 195-199
 Résultats indésirables, 195
 Toute personne physique ou morale, 201-203
Voir aussi Qualités esthétiques
- Pléonasme**
 À la discrétion de, 194
 Au mieux des intérêts, 133-135
 Concision, 62-79
 Énumérations non limitatives, 63-67
 La totalité mais non moins de la totalité, 67, 68
 Modalités et conditions, 68-73
- Plus, moins**, 182-185
 Avantage, 183
 Caractère équivoque des substitutions, 182-184
 Déduction faite de, 182-184
 Majoré de, 182-184
 Recommandation pratique, 185
 Sens mathématique, 183
- Polysémie**, 18, 30, 174-182
 Critère à retenir, 174
 Définition, 174
 Détention, détenteur, détenir, 177-180
 Disposition, disposer, 175-177
 Règle d'interprétation, 174
 Réserve, 174
 Suite à, à la suite de, par suite de, 180-182
- Poser un geste**, 165-168
 Critiques de l'expression, 166
 Faire un geste, 166
 Geste, 166, 167
 Langage juridique d'affaires, 165
 Prendre une mesure, 167
 Recommandation pratique, 167, 168
- Possessif**, 195-198
- Possession, posséder**, 175-180
- Précision**
 Au comptant, comptant, 155-159
 Avantages du français, 12, 13
 Employé, 159-161
 Veiller à ce que, voir à ce que, faire en sorte que, s'assurer que, 151-155

Prendre une mesure, 167

Présent de l'indicatif

Expression de l'obligation, 73-77

Prévisibilité juridique, 20, 116, 128

Primauté du droit civil, 50

Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO), 45, 48, 102, 104-106, 108, 111

Pronom, 195-199

Propriété, propriétaire, 175, 176, 179, 180

Protection de la langue, 11, 12

Purisme, 31, 32, 58, 60, 120, 182

- Q -

Qualités esthétiques

Caractère secondaire, 25, 26, 36, 195

Voir aussi Piège de l'élégance

- R -

Raison, 199, 200

Anglicisme de fréquence, 199, 200

Exemple, 200

Motif (distinction), 199, 200

Recommandation pratique, 200

Usage excessif, 199

Raisonné, 41, 115-118

Dès que raisonnablement possible, 117, 118

Importance de la notion, 115, 116

Motif raisonnable, 117, 118

Recommandation pratique, 118

Refus d'utiliser le terme, 115, 116

Remplacement par un autre adjectif, 115

Utilité, 116

Réalité socioculturelle, 44, 45

Recours délictuel, 105

Redondance

Voir Pléonasme

Règlements

Charge juridique, 128

Contrepartie, 150

Déclarations et garanties, 96

Fidélité au texte, 32-34

Hierarchie des sources, 23, 34

Langage clair, 37

Offre publique d'achat au comptant, 157

Source documentaire, 7, 14, 49

Règlements administratifs

Au mieux des intérêts, 133

Règles linguistiques, 14-18, 60, 146, 161-168

Bénéficiaire à, 16, 163-165

Poser un geste, 165-168

Répétition des articles devant les noms coordonnés, 162, 163

Remise en question, 6, 8-10, 21, 25, 168, 169, 187

Répétition du nom des parties, 195-199

Avantages, 197, 198

Exemples, 196, 197

Locution « ce dernier », 196-198

Pronom « celui-ci », 196-198

Pronom personnel, 198, 199

Recommandation pratique, 199

Terme « ses », 197

Usage des démonstratifs ou des possessifs, 195-198

Répétition de l'article devant les noms coordonnés, 162, 163

Représentations et garanties, 27, 91-96

Anglicisme, 91-96

Déclarations et garanties, 94, 96

Définition du terme
« représentation », 92, 95

Exemples, 91, 93, 94

Recommandation pratique, 96

Code civil du Québec, 93

Substituts, 93-95

Usage commun, 91, 92

Résolution ordinaire

Majuscule aux termes définis
(usage superflu), 61

Responsabilité, 104-106, 125, 126

Responsabilité délictuelle, 104-106

Responsabilité extracontractuelle, 104, 105

Risques liés aux usages, 26-29

– S –

S'assurer que, 151-155

Controverse, 154

Définition, 153

Exemple, 154

Intensité de l'obligation, 153, 154

Recommandation pratique, 155

Salarié, 159-161

Sens courant

Voir Arbitrage entre le sens courant et le sens juridique

Sens juridique

Voir Arbitrage entre le sens courant et le sens juridique

Simplicité, 24, 37, 39, 62

Voir aussi Langage clair

Société par actions

Au mieux des intérêts de la société, 134, 135

Compagnie (distinction), 40

Corporation, corporatif, incorporer, incorporation, 80-84

Directeur, 90

Incorporation, 80, 82-84

Intérêt de la société, 134

Obligation fiduciaire, 120

Personne morale, 202

Territoire de constitution, 85

Solidaire, solidairement

Voir Conjoint et solidaire, conjointement et solidairement

- Soumis à**, 173
- Sources juridiques**, 6, 14
Hiérarchie, 23, 34, 124
- Sources linguistiques**, 6, 15
- Sous réserve de**, 172, 173
- Stipulations**
Voir **Modalités et conditions**
- Styles de rédaction**
Voir **Courants de rédaction**
- Subordonné à**, 173
- Suite à**, 180-182
Critique, 180
Recommandation pratique, 182
Voir aussi **À la suite de**,
Par suite de
- Sujet à**, 171-174
Anglicisme, 171, 173
Archaïsme, 171, 173
Critiques, 171, 172
Exemple, 172
Faux sens, 172
Imprécision, 173
Maladresse stylistique, 173
Recommandation pratique, 173, 174
Sous réserve de, 172, 173
Substituts, 172, 173
Sujet à changement sans préavis, 173
Usage commun, 171-173
- Synonymes**, 52-55
Discipline de langage, 53
Exemples, 54, 55
- Incohérence dans un texte spécialisé, 52
- Interprétation des contrats, 53-55
- Ligne directrice de l'Union européenne, 53
- Mise en garde du Barreau du Québec, 52
- Modalités et conditions, 69
- Rareté en droit et dans la langue française, 53, 151
- Recommandation pratique, 55
- Uniformité, 55
- Système électronique de données, d'analyse et de recherche (SEDAR)**
Absence de majuscule aux termes définis, 57, 59, 60
- T -
- Techniques de rédaction**
Voir **Courants de rédaction**
- Temps de verbe**
Expression de l'obligation, 73-77
- Terme**, 144-148
Acceptions courantes, 144
Définition, 144, 145
Durée, 145-148
Fin d'un contrat, 144, 146
Période, 145
Problème d'interprétation, 146
Recommandation pratique, 148
Terme de grâce, 145
- Termes clairs**
Voir **Langage clair**

- Termes définis**, 55-61
 Majuscule, 56-61
 Anglicisme typographique, 57
 Caractère essentiel, 58-61
 Impératifs du commerce, 60
 Premier mot du terme, 56, 57
 Recommandation pratique, 61
 Refus d'employer la majuscule par les traducteurs juridiques, 57-60
 Règles linguistiques, 60
 Uniformité, 61
 Usage superflu, 61
 Méthodes, 55, 56
 Utilité, 55
- Termes distincts**
 Interprétation des contrats, 54
- Termes et conditions**
 Anglicisme, 68
 Recommandation pratique, 73
 Remplacement par « conditions », 69
Voir aussi **Modalités et conditions**
- Terminaison d'un contrat**
Voir **Fin d'un contrat**
- Territoire**
 Substitut au terme fautif « juridiction », 85-87
- Textes de loi**
Voir **Lois**
- Textes réglementaires**
Voir **Règlements**
- Tiers bénéficiaire**, 163, 165
- Titre d'emprunt, titre de créance**
 Synonymes, 55
- Titulaire**, 178, 179
- Totalité**
 La totalité, mais non moins de la totalité, 67, 68
- Traditions**
 Respect, 6, 9, 10
- Traducteur juridique**
 Ambiguïtés, 30
 Refus d'employer la majuscule aux termes définis, 57-60
- Trait d'union**
 Non(-)résident, 34, 142-144
- Transmission du savoir**
 Lacunes, 9
- Tribunal**
 Choix linguistiques et terminologiques, 21, 22
- U -
- Uniformité**, 55, 61
- Usages**
 Règle d'interprétation, 28
 Risques, 26-29
 Usage et bon usage (distinction), 27
Voir aussi **Archaïsme, Traditions**

- V -**Valeurs mobilières**

- Détention et possession (distinction), 179, 180
- Document d'information
 - Absence de majuscule aux termes définis, 57-59
- Titre d'emprunt, titre de créance (synonymes), 54

Veiller à ce que, 151-155

- Définition, 153
- Intensité de l'obligation, 152-154
- Recommandation pratique, 155

Vente, vendre, 175, 176**Verbe**

- Voir* **Temps de verbe**

Vérification diligente, 30, 185-187

- Critiques, 185, 186
- Expression consacrée dans le milieu des affaires, 185
- Recommandation pratique, 187
- Résumé de la notion, 185
- Risque de confusion, 186, 187
- Substituts, 185-187

Voir à ce que, 151-155

- Définition, 153
- Intensité de l'obligation, 153, 154
- Recommandation pratique, 155

- Y -**Y compris**, 63, 64, 66, 67